

出國報告(出國類別:進修)

## 法國史特拉斯堡語言學碩士進修報告

服務機關:海軍技術學校

姓名職稱:少校英文教官林鈺翔

派赴國家:法國

出國期間:106 年 9 月 8 日至 108 年 7 月 4 日

報告日期:108 年 10 月 3 日

# 摘要

此心得報告依「行政院及所屬各機關出國報告綜合處理要點」相關規定撰寫，旨在簡述人員於進修期間相關經驗與心得感想，提供相關資訊於大眾查閱，更可提供日後國內培訓語言教學、語言研究及翻譯人員訓練派訓參考資料。

本人於 106 年 9 月 8 日奉核定至法國史特拉史堡大學(Université de Strasbourg)就讀語言科學(Sciences du Langage)碩士班，進修目的在於培育語言學相關領域之人才，以科學方式專研語言使用、語言科技、語言認知及語言歷史…等領域之相關學術，於 108 年 7 月 4 日修業期滿後返國報到。

於法國史特拉斯堡進修期間，除了在課業上認真學習，與其他國家同學組成讀書會，準備分組報告或期中期末考試，建立良好友誼。於學校健身中心維持體能，和其他系所的同學在假日出遊拓展人際關係。進修期間積極參與系上研討會，並積極提升法文能力，參加法文鑑定考試，職於法國留學一年九個多月來深刻體會到法國政府照顧人民的熱心，以三項不可或缺的基本社會福利而言，法國政府提供人人可以獲得的高等教育，人人可以居住的社會住宅及人人可以享受的全民健保，這些社會福利相對於英、美極度資本主義國家而言是相對友善，但是最大的挑戰是語言問題，因此中華民國如果能夠加強歐語教育，或許對於留學歐洲，對於樽節經費會是一大利處。

# 目次

壹、目的	-----	4
貳、進修過程	-----	5
參、學校簡介與環境特色	-----	8
肆、心得及建議	-----	10

## 壹、目的

本人自 106 年 9 月 8 日赴至法國史特拉斯堡(University de Strasbourg)進修語言科學(Sciences du langage)碩士班，緣起於國防部 106 年度人才培育甄選作業實施計畫內容內之語文教育類，進修目的旨在於培養國軍各單位實際從事語文訓練班次教官成為語言人才，以達為用而育及計畫培養之宗旨，本人於 108 年 7 月 4 日修業期滿後，返國報到任職。本報告內容旨在簡述人員於進修期間相關經驗與心得感想，提供相關資訊於大眾查閱，更可提供日後國內培訓語言教學、語言研究及翻譯人員訓練派訓參考資料。



照片說明:史特拉斯堡大學(University de Strasbourg)文學院坐落大樓 Portique

## 貳、進修過程

法國史特拉斯堡大學為法國國立綜合大學，2017 年依據 Webmetrics 各國大學排名列法國全國排名第七，該校坐落於法國最東部與德國交界之城市-史特拉斯堡(Strasbourg)，職所就讀之語言科學系研究所隸屬於文學院(Faculté de Lettres)，系館坐落於史特拉斯堡中央校區(Campus central)之 Portique 大樓 4 樓，本科系開班之學位計有學士(licence)、碩士(Master)及博士(Doctoral)三階段課程，職所就讀的是碩士學程，修課內容計有語音學(La phonétique)、歷史語言學(La linguistique historique)、句法學(La syntaxe)、文字形態學(La morphologie)、語言統計學(La statistique linguistique)、語用學(La pragmatique)、語意學(La sémantique)、詞彙學(La lexicologie)等必修課程，另需選修英語口說(l' expression scientifique orale en anglais)及科學英語(l' anglais scientifique)課程。

本系碩士班學生來源主要本科系大學部畢業生及各國法文系之大學畢業生，另每年度皆有來自歐盟成員國之交換學生(Erasmus)。進修內容主要分為：上述語言學基本課程、研討會、碩一論文及碩二論文等三部份。

### 一、語言學基本課程

語言學(la linguistique 或 les sciences du langage)屬於近代科學研究，自 19 世紀末由歐洲發跡，主要研究人類語言之發展過程並探討其特性，在法國算是重要之學術領域，其專業科目如上述內容計有語音學(La phonétique)：研究人類發音之方式，次領域可分為發音語音學(la phonétique articulatoire)，主要研究法語各語音所對照之發聲器官位置、聲音語音學(la phonétique acoustique)，主要研究聲音自人體發出後所產生之聲波分析及聽音語言學(la phonétique auditive)，主要研究語音經傳遞後經人體接收後如何被識別；文字形態學(la morphologie)：以文字為單位進而研究拼音文字型態之變化，例如當動詞轉為名詞後必須加上名詞字尾抑或是動詞時態變化時須做字尾變化皆在該領域之研究範疇；句法學(la syntaxe)：以文句為單位針對句子當中每個句元(syntagme)在文句中所扮演之角色及功能；語意學(la sémantique)：以文字、文句或語篇為單位，針對其語義做分析及研究；語用學(la pragmatique)：針對語意後無論是文字、文句甚至語篇在語言應用上之分析；其餘相關細部領域之科目主要針對各授課教授個人之研究方向進行教學，譬如文字形態學(la morphologie)中動詞名詞化(nominalisation)相關文字形太如何變化或是語音學(la phonétique)中研究病態語音學(la phonétique clinique)，探討語言障礙之語言使用者之原因為何？例如大腦是否受到傷害、發音器官是否不正常…等因素。

在教材方面，法國教授上課並未規定必須使用教科書或是講義，大部分皆由教授自行決定授課方式，而由於是研究所課程，教授上課絕大多數以個人研究之領域為授課內容，並且適時說明相關理論及研究由何人發表，相關之領域發展為何。

## 二、研討會

本系每位研究生依學程規劃在兩學年內必須參加 25 小時以上研討會，聽取如何在研討會中發表語言學之相關研究，本系聯合語言學院(faculté de langue)共同組織數個研究機構，集合各個語言領域進行各項研究例如 laboratoire LiLPa 及 Scolia 等研究團隊針對不同次領域，定期邀請世界各大學及研究機構蒞校召開研討會並發表研究成果。

## 三、論文研究主題及撰寫

研究生於第一學年須尋找一名論文指導教授(directeur du mémoire)進行論文指導，由於法國學術之自由風氣盛行，通常學校不會硬性規定指導教授必須是同一個科系的教授，只需為相關領域並具指導學生研究的助理教授(maître de conférence)以上之師資即可，第一年必須撰寫 25 頁以上之研究計畫提案，並經由兩位助理教授以上人員口試後即可合格，第二年依據第一年研究計畫提案撰寫 60 頁以上之論文研究，並經由兩位教授(professeur)以上口試後即可合格。

由於工作職務之關係，論文題目在職與指導教授(Mme Gerhard-Krait)-討論同意後決定以法國現代海軍軍艦命名之文字形態學為何?(Où se situe la morphologie de la dénomination des bâtiments de la marine nationale française contemporaine?)作為論文題目而進行相關研究，主要契因來自於近年來因為國際化之因素，法國海軍(la marine nationale)紛紛更改其主戰艦艇之命名，譬如法國兩棲突襲艦(BPC-Bâtiment de Projection et de Commandement)原艦型命名直譯為英文為 Projection and Command Ships-指揮管制艦，字義上與美海軍所使用之同功能之艦 LHD-Landing helicopter dock 差異太大，而為了因應國際化 2019 年起更名為 PHA (Porte-hélicoptères amphibie)-意譯兩棲直升機母艦，無論就字義或是文字型態觀點都與美軍較為接近，然而又於民族特性相關命名之修正惹來爭議，因此職從語言學各項觀點探討相關法國現在艦艇之命名是否有所謂之英語化(anglicisme)之趨勢，研究方法採用比較法則，先作語內分析(intra-linguistique)比較美海軍及法海軍各型艦艇命名時其各自文字型態及其字義為何，再將同型艦艇在兩個不同語言平面(plan linguistique)上兩者作語言比較，後續蒐集語料庫後尋找出將兩種語言不同之名稱在各個文章上如何被應用，進而推出結論。



照片說明: 研討會結束後同學與教授合影



照片說明: 期末考結束後與同班同學餐敘活動

## 參、學校簡介與環境特色

位於法國大東區之史特拉斯堡大學是一所多學科綜合性公立大學：在校學生約 4 萬餘人（其中 20% 為留學生），教師和研究人員 2 千餘人，下設 36 個部門機構（學院、培訓研究單位、學校、研究院）以及 72 個研究單位，學校分為四個校區：中央校區（Campus Central）、科農堡校區（Campus de Cronenbourg）、伊爾基希校區（Campus d' Illkirch）及醫學院校區（Campus médecine）。

由於位處於德法邊界，該校經常與德國學校有結盟情勢，許多研究為跨國合作之研究，學校內，共設有 25 座圖書館，其中科學技術和醫學圖書館 8 座，文學、人文科學和社會科學圖書館 11 座，法學、經濟學、管理學、政治學圖書館 6 座。

該校迄今計有 19 位諾貝爾獎獲得者，2 位菲爾茲數學獎獲得者，1 位法蘭西學院院士，12 名法蘭西科學院院士，4 名法蘭西文學院院士及法國國家科學研究中心（CNRS）金獎獲得者 3 位、銀獎 17 位、銅獎 37 位。

史特拉斯堡又有法國耶誕節首都(capitale de Noël)之別名，每年耶誕節前夕市區便會籌畫舉辦耶誕市集，此時將會是該城市觀光旅遊人數最多之時刻，也因此人員在 2018 年 12 月該城市成為恐怖攻擊目標之一。



照片說明: Kleiber 廣場耶誕節市集場景



照片說明: 與同班外國同學一體驗耶誕市集

#### 肆、心得及建議

法國高等教育因社會制度政策，除部分學校(例如 Grande Ecole)年度學費絕大多數都由法國政府補助，學生每年度只需繳交部分差額，以史特拉斯堡研究所為例，一學年學費為 243 歐元(約 9000 台幣)，但是 2019 年起因應政府新政策，對於外國學生(非歐盟內)提高收費，由 243 歐元調帳至月 3000 歐元之註冊費，雖然漲幅高達 10 倍，但若與英、美國家相比還是相對低價，因此若以經濟考量為前提，選擇留學法國會是個好選擇。

法國因教學風氣自由，教授上課風格差異性大，與台灣教學最大之差異為上課敘述方式，以語言學系為例，教授多為極少使用板書，主要以闡述方式進行授課，所謂闡述方式即為以口頭方式授課，學員須培養聽寫能力，因此這對職本身而言是一門相當大的考驗，身為一位非以法文為母語之使用者，碩士第一年相當吃力，但職班上的法籍同學對職相當友善，於考試前皆願意分享個人所記錄之筆記資料予職，使職能夠順利複習並通過考試，因此對於法國聽寫能力欠佳之外國學生，這將會是一大考驗。

法國大學評分方式與台灣最大的不同在於所謂的均分制度(compensation)，所謂均分制度的意思指的是，學期末是否通過測驗，能夠順利畢業或晉級，是以全年度平均分數定義之，言下之意為，如果平均分數達到 10 分以上(法國滿分 20 分)就表

示及格，課目內不及格之科目也不需補修，但若是平均分未達 10 分，則須留級一年，不得晉級，等到第二年平均分數高於十分，方可晉級。

依行政院核定之赴國外進修之生活補助費用，以法國史特拉斯堡為例，職每月補助約為 1250 歐元，以法國 2019 年平均月最低薪資 1500 歐元來計算，雖然較為低，但由於史特拉斯堡地緣位置，絕大多數居民都會利用周末時間通過萊茵河赴一旁的德國小城市(Kehl 凱爾)進行日常生活用品採買，物價約為法國三分之二，而自 2017 年 6 月，史特拉斯堡市區輕軌以可抵達至凱爾，為當地居民及留學生帶來相當大的便利，另外住宿方面，法國政府給予當地居民及留學生住房補助，若依規定申請，每人每月可領到 80-171 歐元(依房屋地點及樣式不同而有所差異)不等之房屋補助，這相對於其他國家，是給予留學生較友善的居住正義，最後提到醫療部分，法國政府提供所有學生健康保險服務 Assurance Maladie，此項社會保險給付看診費七成，另外三成才為自費，不過當地保險公司(mutuelle)常提供加保服務，以學生為例，每個月額外付款 10 歐到 20 歐不等之額外保費即可享有就醫免費之福利，這對於在外之留學生實屬一大保障。

職於法國留學一年九個多月來深刻體會到法國政府照顧人民的熱心，以三項不可或缺的基本社會福利而言，法國政府提供人人可以獲得的高等教育，人人可以居住的社會住宅及人人可以享受的全民健保，這些社會福利相對於英、美極度資本主義國家而言是相對友善，但是最大的挑戰是語言問題，因此中華民國如果能夠加強歐語教育，或許對於留學歐洲，對於樽節經費會是一大利處。